

Aadmi ke hak ka Kahna, djaun sab manai djaun doeniya me rehe ke khatien hai.

(10. December 1948)

Dec. 2013 – Translation: D. Mahangi

Review: C. Mahangi / P. Jadoenath

Soeroewaat

Bichaar kar ke, ki, ego apan ke iddjat aur ekahie aur ego basis hak ba, sab sansaar ke basis, aadjódi, niaai aur shaant hai, djaun doeniya mē hai.

Bichaar kar ke, ki djaun nietchai aur thokaróe hoige hai aadmi ke hak ke, ohí bhi katthor-behwaar pais hai, djaun doeniya bhar ke insaan sab insaan ke mann (bhi) mē ótna ghoesa lail hai, aur ego doeniya aaige hai djaun mē ek aaadmi ke bole ke aur sóche ke aadjódi chaahín, aur dèrai aur djaran mē koi ke na chaahin rehke, ohí rakam ke doeniya, sab aam manai ke khatien, sab se barka samaan hai.

Bichaar kar ke, ki kanoen ke maaren aur okar taakat se, insaan ke hak rattchó karwail hai, kaahe ke aadmi hatyachóri aur nietchai ke andhiaai ke na uskói.

Bichaar kar ke, ki basis hai, dēs ke bietch mē soemmat rehke chaahin aur sab dēs aapan-aapan sanghat se rehe aur karobaar ke mel-djol ke karen.

Bichaar kar ke, ki ‘Verenigde Naties’ ke djanne, okrèn Chitti mē bole hai, ki oke biswaas hai, ohí hak mē, djaun insaan ki djindagi ke khatien djaroerat maane hai, ek aadmi ke iddjat aur kimmat mē aur mard aur meraroe ki barabar hak djaun hai, ohí (biswaas kar ke) bolies hai ki, samaadj ke barhówat, aur djindagi ki oepai aur barka aadjódi mē, aage kari.

Bichaar kar ke, ki djaun dēs ‘Verenigde Naties’ ke djoend hai, ohí djabaan dees hai, ki oe sab, ‘Verenigde Naties’ ke saathe, kausis kari, ohoe djaun doeniya mē iddjat sab aadmi ke hak ke chaahín howe ke, aur aadjódi djaun djaroerat hai, barhówe ke.

Bichaar kar ke, ki ehi djabaan dewe ke aur sab kare ke khatien, soemmat sè rehke chaahín, ke ehi hak aur aadjódi ka matlab kountji hai.

Ab, ie sait, ohí khatien...

Sab ke assemblée,

Bole hai ki, ehi Kahna djaun sab insaan ke hak ke khatien hai, (ohí) soemmat sè (bole hai ki) ego djaroerat ba, djaun sab log aur sab dēs ke pahunche ke chaahín, kaahe ke sab aadmi aur sab toekarra ke samaadj, ehi Kahna, bègar chore ke, okrè man mē rakhe, aur samadj-boedj ke sikhai aur siettcha leke ehi hak aur aadjódi, ke iddjat aage kari aur barhówai ke karen leike, aapan dēs mē aur doesar dēs se, rattcha kari ekkre pahíchaane aur samdjhawal djaun soemmat sè howe hoi, ehi djoend ke djannè mē bietch aur doesar djannè djaun rehe hai okrèn niyaaí sè:

Aadhiaai 1

Sab djanne aadjódi aur barabar paidaa bhailèn, iddjat aur hak mē. Ohí djanne ke lage sab ke samadj-boedj aur hierdaai hai aur doesare se sab soemmat sè, djaane-maane ke chaahin.

Aadhiaai 2

Djaun hak aur aadjódi djaun ehi kahna mē likhal hai, sab koi ke adhikaar ba, bègòr djaun rakam ke bhedbhaw, chaahé djaun djaat, rang, chaahé aadmi ki aurat, bhasa, dharm, chaahé politiek mē djaun bichaar rakhe, djaun khan-dhaan, dhan, paidaai aur doesar bol-baal (ki aadar).

Aurò, koi fark na banni, (sab koi ehi adhikaar ke hak hai), lónti ke karen se, niyaidhis ke karen se aur doesar desh ke bol-baal, djaun desh ki ilaaka se kouno ke aapan bole hai, chaahín ohí dēs aapan apne se raadj kare hai, ki doesar djanne ohí dēs chalaawe hai aur ajaadi kamti hai.

Aadhiaai 3

Sab koi, apan ke djindagi, adjaadi aur soeratchit rehe ke hak hai. Sab koi hak hai, apan ke djindagi ke moetaabik, apne mardji se, sóch-samadj ke sadjaawe ke aur chalaawe ke.

Aadhiaai 4

Kauno kontraki ki goolami me na rakh kar sakal djaai. Kantraki aur goolami sab roep mē, mienóhi hai.

Aadhiaai 5

Koi na, kouno doesar ke karen se chhod paawe ke chaahin, na katthor aur jaanwar nièr aur bègar sahoer ke nièr nietchai djai kar sake hai.

Aadhiaai 6

Sab koi, djaune ka ni kahaan rehe hai, kanoen ke aage, ke hak hai, ek insaan ke roop mē pahichaan kar sakal djaai.

Aadhiaai 7

Sab manai, kanoen ke khatien barabar hai, aur bègar bhedbhaw sab koi ke hak hai, kanoeni rattcha pawe ke. Sab koi ke barabar rattcha paawe ke aur bole ke hak hai, bhedbhaw aur sóch-samadj ke piechahre, ki koi rakam ke rokaawat djaune ehi Kahna se na sehmat hai

Aadhiaai 8

Sab log ke hak hai, kanoen ke sahaare pe hak ba chaahín, Dēs ke sarkar-niyaaidhis ke sanstha se, ohí karen se djaun habra howe hai basis-hak ke, djaun kanoen dewe hai sab koi ke.

Aadhiaai 9

Koi ke na chaahín so-so se, pakar hoi, dabaaw me rehe, ki dēs-be-dēs kare ke.

Aadhiaai 10

Sab koi, ek dam saamiel mē hak hai, ego satcha aur khoellam-khoella soenó paawe ke, ego djaadj ke aage se djaunne apan mann ke satchai se kaam kare hai. Ehi haal, (djaadj) boli aur dekhi ke kekar koun-koun hak hai (sab koi ke), kekar kountji kare ke chaahien aur oe koun bole-goenahie karwaais hai.

Aadhiaai 11

Sab koi, djaune ego kharaabie ke khatien pakraan hai, ohí sab, kanoen ke aankhie mē bekasoer hai, tab le okar kasurwaar kanoen se, aur niyaaidhis ke maaren, khoeló mē, saamiel waalan ke saathe, na bòl bhail. Ómma oke sab djimówóri djaun okre satch bachaaw djaroerat hai, ohí pai oe.

Koi ke na paai kasoer ego goenaah ke, djaune oe karies hai ego tem pe, jab le dēs aur doeniya ke kanoen mē oisan goenaah na bolal-likhal raha. Auro ego aur barka sadjaa na dei karsakal djaai, ohí sadjaa se djaun ohoe tem pe, djab goenah karies raha, kanoen mē likhal raha.

Aadhiaai 12

Koi doesarèn, na so-so bietch mē, kouno ke aapan gharweh mē, palwaar, ghar, likhaat aur iddjat aur naam ke, aai pai . Djab kouno ehi chiedjwan ke bietch mē aai, tab sab koi ke hak hai, kanoen ke oke rattcha par, ohí ‘bietch me kudaai’ se.

Aadhiaai 13

Sab koi ke hak hai aapan man se djaahé, djaun djaga maange hai aur rehe hai sab dēs ke simó mē.

Sab koi ke hak hai, sab dēs se aur aapan okar dēs se djaai-aai sake hai chore ke aur apan dēs se laut ke aawe ke.

Aadhiaai 14

Sab koi ke hak hai, kouno ke sataawe maaren, doesar dēs mē ghar khodje ke aur sahaara paawe ke.

Djab koi kanoen dwaara se saatail hai, kouno goenaah ke djaun des ke maaren na raha, ki kouno karen ke djaune Verenigde Naties ki sóch se na patte hai, tab ehi hak, djaune oepra likhal hai, ohí na milli.

Aadhiaai 15

Sab koi hak hai aapan dës ke pahíchaan par.

Koi na, so-so se, okar dës ke pahíchaan ke djabardasti chhien kar pawe hai. Koi ke na, òkar dës ke pahíchaan badalwaawe ke hak chhien kar pai.

Aadhiaai 16

Aadmi aur aurat, djaun barka hai aur biyaa kare ke oemar mielge hai, oke bègar kouno oke rokhe ke, okar djaat-paat, rang-roep, dës ke pahíchaan, ki dharm ke maaren, biyaa kare ke aur ghar-sansar basaawe ke hak hai. Oeh sab ke barabar hak hai, biyaa kare mē, biyaah ke djindagi mē aur batwaara mē.

Kouno khali biyaah kar pai, djab doenoe parani, djaun biyaah kari, mel-djol ke biyaah maange kare hai.

Ghar-parani, sansaar, ego awas aur basis toekkara hai, aur oho, sansaar aur dës se rattcha chaahē kare ke.

Aadhiaai 17

Sab koi, djaun okar apan djaidaad, rakhe ke hak hai; chaahē akele ki kouno ke saathe.

Djab djaidaad hai kouno ke, tab na ho sake hai ki kouno doesarēn, bekaren se, okar djaaid chhien pai.

Aadhiaai 18

Sab koi ke hak hai, aapan sòch ke, bichare ke apan hierdaai mē, aur aapan dharm par. Ehi hak ke mautabik bhi hai ki doesar dharm lei kar sake hai, djable koi maange badalwaawe hai okar dharm aur sòch-bichaar ke, tab oke ohi hak aur aadjódi hai, kare ke. Chaahē akele ki chaahē saamiel waalan ke saathē, chaahē ghare ki beyhre, okar dharam maane ke aur samdjhaawe ke; poedja, pròthna aur riti-riwaas kare ke hak hai.

Aadhiaai 19

Sab koi hak hai, bichaar rakhe ke aur bole ke djaun bichaar apan mann mē hai. Ehi hak ka matlab hai ki kouno ke aadjódi mē rakhe, djaun bichaar apan mann mē hai, bègar kouno djabardasti kari doesar bichaar lewe ke. Auro bègar simú djaun bichaar aur djauntji maange djaane hai, kouno khodj pai, milli aur dei pai media sè.

Aadhiaai 20

Sab koi ke hak hai, aadjódi mē, me saamiel hoi ke aur s(h)aant mē saath aawe ke aur bhaithak kare ke.

Koi na djabardasti karwai kouno doesar ke, saathē kouno samaadj djaawe ke aur hiessa lewe ke.

Aadhiaai 21

Sab koi ke hak hai, aapan dës chalaawe ke, chaahē sidhaa apne se, ki chaahē kouno insaan se, djaun choenaige hai.

Sab koi ke, aapan dës me, barabar hak hai, sarkaar ke sēwa paawe ke.

Djanta ke (h)iccha ke moetabiek, sarkar chale ke basis chaahē rehe ke, ie djanta ka iccha chaahē samay-samay pe sattche choenaaw me aawe ke, djaun mē sab djanne hak hai kouno choen paawe ke, chaahē aapan ke choene se, djaunhai koi na dekh pai or djaun barabar rakam satchai choene lai ke hai.

Aadhiaai 22

Sab koi, samaadj ke ego sadars hai, aur ohi ke roep mē, hak hai, samaadj ke rattcha aur sēwa paawe ke aur sarkar ke doesar dës ke saathe ke mehnat kari; ohi mehnat ek dës ka samaan aur karen leike, sab djanne ke, paisedaar, samaadj ke aur sanskriti par hak dei, (ohi hak) djaun djaroeat hai, kouno ke iddjat ke khatien aur apne banaawe ke, djaise oe maange hai, ke khatien.

Aadhiaai 23

Sab koi ke hak hai, kaam kare ke khatien, ego kaam djaun maange kare, choene ke khatien aur accha haalat mē kaam kare ke aur bègar kaam rehe ke rattcha paawe ke.

Sab koi ke, beggar bhedbaw, hak hai barabar kaam khatien, barabar mandjuri pawe ke.

Sab manai, djaun kaam kare hai, hak hai accha aur bhalai ke madjuri par, djaun apan aur palwaar khatien ego iddjatdari djindagi dei pai, aur djab le djaroeat pare hai, hak hai, doesar rakam ke samaadj se rattcha par.

Sab koi ke hak hai, aapan mann aur karen ke rattcha khatien, ego union banaawe ke ki sadars banne ke.

Aadhiaai 24

Sab koi ke hak hai aaram kare ke aur aapan accha samay bitawe ke hai, ehi baat mē har kaam soch-samadj ke, chaahē samay se kare ke, aur samay se choetti paawe ke, madjuri ke saath.

Aadhiaai 25

Sab koi ke hak hai, ego djindagi ki upái ke, djaun accha tandrusti ke khatien hai, aur aapan, aur apne ke palwaar ke khatien, bhalaai ke khatien, èmman samadj-boedj ke rehe ke, ehi samaan: roti kapda, makaan, dawaai-itiyaadi aur djaroeatwala samaaj ke sanstha. Aur okrèn saat-saat sēwa ke hak, djab le bègar kaam-dhanda rahiye, bemaarie hoiye, langarai mē, wiedzhaan mē, boerhai mē aur djauntji djindagi ke djaroeat kamti pare hai, karen-bas haalat soeroe bhail hai, ki djepar oke bhi kuch madjburi raha.

Mai aur larka dekh-baar aur maddad pe ke hak hai. Sab larka, chaahē paida bhailèn ego biyaah mē, ki beyhre, ek rakam ke rattcha pai samaadj ke.

Aadhiaai 26

Sab koi siettcha ke hak hai; Ohi siettcha begar paisa bhare ke, pai sake hai; parhe-likhe ke siettcha se, ‘chotta school’ se talak. Parhai-likhai ke, sab koi kare ke chaahín. Djaun hoenar-sikhe waale aur kaam sikhe waala school hai, sab koi ke khatien khoelal reh chaahē ke. Djaun kar paai, okrèn khatien barka siettcha khoelal chaahín rehe ke.

Siettcha ke matlab hoi, apan man ekdam barhai kare ke, aur ‘insaan ke hak’ aurò ohi aadjódi djaun reh ke chaahin, ieddjat dewe ke aur barhaawe ke khatien. Oho [siettcha] aage barhai, samdjhaawat, sahe aur sanghat sab dës, jaat-paat aur alag dharm waala djhoend lagè djaun hai aur Verenigde Naties ke karen shaant rakhe khatien, aage barhai. Mai-baap ke pehla hak hai, djaun rakam ke siettcha choene ke, okrèn larkan khatien.

Aadhiaai 27

Sab koi ke hak hai, djab le maange hai, samaadj ke sanskriti aur kalakari se bhaaglewe hai, aur djaun widjyaan ke phal hai, ohi lewe ke.

Sab koi rattcha ke hak hai, djab kouno kuchoe widjyaan, likhal, ki kuchoe kaló ke kaam karies hai, ki banaais hai, tab oke ohi samaan aur ohi sòch-samadjh ke khatien, rattcha paawe ke chaahin.

Aadhiaai 28

Sab koi ke hak hai, ego sambandhi pe djaun soemmat sè hai aur djekar doesar des ke bhi iddjat kare hai. Ego sambandhi djaun sab hak aur aajódi djaun likhal hai ehi Kahna mē, saamne lai sake hai.

Aadhiaai 29

Samaadj mē, sab koi ke kartab hai, djaun apne se kar ke chaahin aur ohi karen se, djab le kouno maange hai, aapan man barhai ho sake hai;.

Ehi sab hak aur aadjódi djaun hai kouno ke, khalí ohi samaan oke rokh pai, djaun kanoen mē likhal hai aur djaun banwaail hai rattcha kare ke khatien, sab bole aur iddjat ke maaren, ohi hak aur aadjódi khatien djaun doesar manaai ke deil hai, aur djaun samaadj ke dharm, shaanth aur acchai khaatien, djaun mē ego choenal samaadj ke djaroeat hai.

Ohi hak aur aadjódi ke lewe aur dewe na móg hai, djab le ‘Verenigde Naties’ ke sòtch-bichaar aur karen ke khatien na hai.

Aadhiaai 30

Kuch na, djaun likhal hai ehi Kahna mē, ohi rakam ke matlab hai, ki kouno dës, djhoend ki khalí ego manai ke, oke lè kar sake hai aur kuchoe kar paawe hai djaun

samadj-boedj ke ehi sab hak aur aadjodi djaun emmô likha hai, chaphrahai ke dhar kar paawe hai.